

## РЕШЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 27 февруари 1990 година

относно сключването от името на Европейската общност за атомна енергия на  
Споразумение между Европейската икономическа общност и Европейската общност  
за атомна енергия и Съюзът на съветските социалистически републики за търговско  
и икономическо сътрудничество

(90/117/Евратом)

### КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

като взе предвид Договора за създаването на Европейската икономическа общност, и по-специално член 101, параграф 2 от него,

като има предвид, че Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюзът на съветските социалистически републики за търговско и икономическо сътрудничество беше подписано на 18 декември 1989 г.;

като взе предвид, че с Решение от 26 февруари 1990 г. Съветът потвърди посоченото споразумение за целите на сключването му от Комисията от името на Европейската общност за атомна енергия;

като взе предвид, че посоченото споразумение следва да бъде сключено от името на Европейската общност за атомна енергия,

РЕШИ:

#### *Член 1*

Споразумението<sup>1</sup> между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюзът на съветските социалистически републики за търговско и икономическо сътрудничество се сключва от името на Европейската общност за атомна енергия.

#### *Член 2*

Председателят на Комисията представя нотификацията, предвидено в член 25 от Споразумението, от името на Европейската общност за атомна енергия.

Съставено в Брюксел на 27 февруари 1990 година.

*За Комисията:*

*Председателят*

**Jacques DELORS**

---

<sup>1</sup> Текстът на това споразумение е приложен към настоящото решение.

## СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия, и  
Съюза на съветските социалистически републики за търговско и икономическо  
сътрудничество

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани заедно оттук нататък „Общността”, от една страна, и

СЪЮЗЪТ НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ,

наричан оттук нататък „СССР”, от друга страна,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и СССР желаят да установят преки договорни  
отношения помежду си, които позволят по-нататъшно развитие на по-късен етап,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че развитието на отношенията между договарящите се страни ще  
допълни и разшири двустранните отношения между държавите-членки на Общността и  
СССР,

КАТО ЖЕЛАЯТ, да създадат благоприятни условия за хармонично развитие и  
разнообразяване на търговията и за насърчаване на търговското и икономическото  
сътрудничество в области от взаимен интерес на базата на равноправието, общата изгода и  
взаимността,

КАТО ВЯРВАТ, че обемът и структурата на търговията между договарящите се страни не  
съответстват на потенциала на тяхното настоящо икономическо развитие и техните  
бъдещи перспективи,

КАТО ВЗИМАТ ПРЕДВИД, благоприятните последици за търговските и икономическите  
отношения между договарящите се страни на икономическото преустройство, извършвано  
понастоящем в СССР,

КАТО ПРИПОМНЯТ, Съвместната декларация за установяването на официални  
отношения между Съвета за икономическа взаимопомощ и Европейската икономическа  
общност,

РЕШИХА да сключат Споразумение за търговско и икономическо сътрудничество между  
Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия, от една  
страна, и Съюзът на съветските социалистически републики, от друга страна, и за тази цел  
определиха като техни пълномощни представители:

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ:

Roland DUMAS,

Държавен министър,

Министър на външните работи на Френската република,

Председателстващ Съвета на Европейските общности;

Frans ANDRIESEN,

Заместник-председател на Комисията на Европейските общности;

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ:

Frans ANDRIESEN,

Заместник-председател на Комисията на европейските общности;

СЪЮЗЪТ НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ

Eduard SHEVARDNADZE,

Министър на външните работи на Съюза на съветските социалистически републики

КОИТО, след като размениха своите пълномощни, които бяха признати като добре и надлежно оформени,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ДЯЛ I

### Обща част

#### *Член 1*

В рамките на техните съответни законодателства и нормативни актове, договарящите се страни правят всички възможни усилия, за да улеснят и насърчат

- хармоничното развитие и разнообразяване на тяхната търговия, и
- развитието на различни видове търговско и икономическо сътрудничество.

За тази цел, те потвърждават тяхната решимост да разгледат благосклонно, всяка от своя страна, предложения, направени от другата Страна с цел да бъдат постигнати тези цели.

## ДЯЛ II

### Търговско сътрудничество

#### *Член 2*

1. Настоящото споразумение се прилага към търговията на всички стоки, с произход от Общността или от СССР, с изключение на продуктите, които са предмет на Договора за създаване на Европейската общност по въглища и стомана.
2. Настоящото споразумение не влияе на разпоредбите на Споразумението между Европейската икономическа общност и СССР относно търговията с текстилни продукти, парафирано на 11 декември 1989 г., и прилагано временно от 1 януари 1990 г., нито на разпоредбите на размени на писма, нито на други договорености, сключени във връзка с това и всички договорености относно търговията с текстилни продукти, сключени впоследствие, за периода на прилагане на тези разпоредби.

#### *Член 3*

1. Договарящите се страни предоставят една на друга режим на най-облагодетелствана нация във всички области по отношение на:

- митни сборове и такси, налагани върху вноса и износа, включително начина на събиране на такива митни сборове и такси,
- разпоредби, касаещи освобождаване от митница, транзит, складиране и претоварване,
- данъци и други вътрешни такси от всякакъв вид, прилагани пряко или косвено към внасяните стоки,
- методи на плащане и трансфера на такива плащания,
- правилата, прилагани към продажбата, покупката, транспорта, разпространението и използването на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат към:

- а) предимства, предоставени с цел създаване на митнически съюз или на зона за свободна търговия, или получени в резултат на създаването на такъв съюз или зона;
- б) предимства, предоставени на някои страни в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията и с други международни договорености в полза на развиващите се страни;
- в) предимства, предоставени на съседни страни с цел да се улесни търговията в граничните зони.

#### *Член 4*

Договарящите се страни поемат ангажимент да разрешат освобождаване от мита, данъци и други вземания, и да предоставят лицензии по отношение на стоки, които временно са на техните територии за повторен износ, както в непроменено състояние, така и след вътрешна обработка.

#### *Член 5*

СССР предоставя за вноса на продукти, с произход от Общността, недискриминационен режим по отношение на прилагането на количествени ограничения, предоставянето на лицензии и отпускането на валутата, необходима за плащането на такъв внос.

#### *Член 6*

Освен ако в настоящото споразумение не е договорено друго, търговията и друго търговско сътрудничество между договарящите се страни се осъществява в съответствие с техните съответни нормативни разпоредби.

#### *Член 7*

Без да се накърняват разпоредбите на член 5, всяка договаряща се страна предоставя най-високата възможна степен на либерализация на вноса на продукти на другата. При процеса

на либерализация се взимат предвид развитието на търговията между договарящите се страни, условията на пазара, промените в правилата, касаещи търговията в Общността или в СССР и напредъка, осъществен при изпълнението на споразумението.

#### *Член 8*

За тази цел Общността поема следните ангажименти:

- да положи усилия, за да се осъществи напредък по отношение на постепенната отмяна на „специфични количествени ограничения”, по-специално, тези количествени ограничения, прилагани върху вноса от СССР в съответствие с Регламент (ЕИО) № 3420/83, които се отнасят до продукти, различни от тези, за които се прилагат количествени ограничения в съответствие с Регламент (ЕИО) № 288/82,
- да отстрани, в рамките на една година от влизането в сила на настоящото споразумение, количествените ограничения върху вноса в регионите на Общността и тези, изброени в приложение I,
- да отложи, в рамките на една година от влизането в сила на настоящото споразумение, прилагането на количествените ограничения върху вноса в регионите на Общността и в тези, изброени в приложение II, според условията, специфицирани в него.

#### *Член 9*

По отношение на специфичните количествени ограничения, които не се съдържат в приложения I и II, договарящите се страни проучват, преди 30 юни 1992 г., в рамките на съвместния комитет, посочен в член 22, по-нататъшните промени, които могат да бъдат направени в тогава съществуващия режим на вноса. Промените, които могат да бъдат разгледани, могат да включват всяка една от следните мерки:

- либерализация,
- либерализация с надзор на вноса,
- възприемане на подходящи мерки от СССР, като например издаване на лицензии за износ или сертификати, които да осигурят износа към Общността да остане в рамките на зададени нива,
- мерки, които могат да са необходими за адаптиране на съществуващия режим на внос в Общността.

#### *Член 10*

1. За всяка календарна година, Общността определя квоти на внос за продукти, които представляват интерес за СССР и които са обект на количествени ограничения.
2. Договарящите се страни провеждат консултации всяка година в съвместния комитет, предвиден в член 22, за да определят какви увеличения могат да бъдат направени в квотите, посочени в параграф 1, и дали трябва да се определят квоти за други продукти за следващата година.

#### *Член 11*

1. Общността поема ангажимент да премахне, най-късно до 31 декември 1995 година, оставащите специфични количествени ограничения с изключение на тези, които се отнасят до ограничен брой продукти, които могат да бъдат считани за чувствителни по това време.

2. Съвместният комитет, създаден в съответствие с член 22, по време на своята среща през 1995 г., подготвя договореностите, които се прилагат за определен период след 31 декември 1995 г. към вноса на чувствителните продукти, посочени в параграф 1.

#### *Член 12*

Вносът в Общността на продукти, предмет на настоящото споразумение, няма да се счита като попълващ квотите, посочени в член 10, когато те са декларирани като предназначени за повторен износ и са в действителност изнесени повторно от Общността или в непроменено състояние, или след вътрешна преработка според договореностите за административен контрол в сила в Общността.

#### *Член 13*

Страните се информират една друга относно всички промени в тяхната тарифна или статистическа номенклатура, или относно всяко решение, взето в съответствие с процедурите в сила относно класификацията на продуктите, предмет на настоящото споразумение.

#### *Член 14*

Търговският обмен между договарящите се страни се осъществява по цени, които са свързани с пазарните цени.

#### *Член 15*

1. Договарящите се страни се стремят да избегнат конфликтни ситуации, които изискват защитни мерки във взаимната търговия. Ако независимо от това възникнат проблеми в търговията между договарящите се страни, Страните започват консултации не по-късно от 30 дена след представяне от една от тях на съответно искане в рамките на съвместния комитет, създаден в съответствие с член 22. Такива консултации целят намирането на взаимно удовлетворителни решения на тези проблеми. Всяка договаряща се страна поема ангажимент, че, с изключение на случаите на критични обстоятелства, както са дефинирани в параграф 4, няма да се предприемат никакви действия преди провеждането на консултации.

2. По-специално, разпоредбите на параграф 1 се прилагат, ако някой продукт се внася на територията на една от договарящите се страни в такива големи количества или при такива условия, че причинява, или заплашва да причини, щета на местните производители на подобни или пряко конкурентни продукти. В такъв случай, договарящата се страна, която иска провеждането на консултации, предоставя на другата Страна цялата информация, необходима за подробно проучване на ситуацията.

3. Ако, в резултат на консултациите, договарящите се страни не достигнат споразумение за действията, необходими за избягване на ситуацията, Страната, която е поискала консултации, е свободна да ограничи вноса на въпросните продукти в такава степен и за

такъв период, които са необходими за предотвратят или да поправят щетата. Другата договаряща се страна при това положение е свободна да се отклони от своите задължения по отношение на първата Страна по отношение на съществено еквивалентна търговия.

4. В критични ситуации, когато закъснението може да причини щети, които впоследствие ще бъде трудно да се поправят, договарящите се страни могат да предприемат защитни мерки в предварителен порядък преди консултациите, при условие, че непосредствено след предприемането на мерките се провеждат консултации.

5. При избора на мерки в съответствие с настоящия член, договарящите се страни дават приоритет на такива мерки, които причиняват най-малко смущения при постигането на целите на настоящото споразумение.

### *Член 16*

1. Настоящото споразумение не прави невъзможно налагането на забрани или ограничения върху вноса, износа или транзитното преминаване на стоки, които се основават на публичните морал, закон и ред или публичната сигурност, защитата на живота и здравето на хора, животни или растения, защитата на индустриалната, търговската или интелектуалната собственост, или правилата, свързани със златото или среброто, или наложени за защитата на национални съкровища с артистична, историческа или археологическа стойност.

Такива забрани или ограничения не трябва, въпреки това, да представляват средства на произволна дискриминация или прикрито ограничение върху търговията между договарящите се страни.

2. Настоящото споразумение не прави невъзможно предприемането на действия, обосновани на базата на защита на важни интереси, свързани със сигурността:

i) свързани с ядрени материали или материали, от които те се получават;

ii) свързани с трафика на оръжие, амуниции и военни материали или с такъв трафик на други стоки и материали, който пряко или косвено служи за целите на снабдяването на въоръжени сили;

iii) предприети по време на война или друга спешна ситуация в международните отношения.

### *ДЯЛ III*

#### *Търговско и икономическо сътрудничество*

### *Член 17*

1. Договарящите се страни правят всички възможни усилия, за да насърчат, разширят и разнообразят тяхната търговия. Съвместният комитет, създаден с член 22, отдава специална важност на начините на насърчаване на взаимното и хармонично развитие на търговията.

2. Договарящите се страни поемат ангажимент да улеснят обмена на търговска и икономическа информация относно всички въпроси, които биха подпомогнали развитието на търговското и икономическото сътрудничество.

За тази цел, договарящите се страни се съгласяват да публикуват изчерпателни данни относно търговските и финансовите въпроси, включително статистически данни относно производството, консумацията и външната търговия.

3. Договарящите се страни поемат ангажимент да улеснят сътрудничеството между техните митнически служби, по-специално в следните области:

- обучение,

- опростяване на митническата документация и процедури, и

- в рамките на границите на техните съответни компетенции, административно сътрудничество с цел да се предотвратят и открият нарушения на митническите правила, в това число на правилата относно прилагането на вносните квоти.

4. Договарящите се страни, в рамките на своите пълномощия, поемат ангажимент да улеснят своето търговско и икономическо сътрудничество, *inter alia*, по следните начини:

- като окуражават дейностите за насърчаване на търговията в полза на техните предприятия, включително рекламата, консултирането, факторинг и други бизнес услуги,

- като предоставят на физическите и юридическите лица на другата Страна гаранции за техните индивидуални права и права на собственост, включително недискриминационен достъп за тази цел до съдилища и съответни административни власти на Общността и СССР.

- като окуражават контактите между бизнес асоциациите на Общността и на СССР.

5. Договарящите се страни насърчават форми на търговия, съвместими с ефикасното водене на международни бизнес отношения и също така насърчават бизнес партньорите да вземат независими решения относно техните търговски отношения.

Договарящите се страни следователно се съгласяват, че бартерните търговски отношения трябва да се разглеждат като временни и прилагани по изключение.

Те се съгласяват също така да не налагат такива практики на компании, установени в Общността или в СССР. Независимо от това, когато предприятия или компании решат да прибягнат до бартерни търговски операции, договарящите се страни ги насърчават да предоставят цялата съответна информация, за да улеснят сделката.

6. В съответствие с целите на настоящия член, договарящите се страни се съгласяват да поддържат и подобряват правила, практики и търговски услуги, благоприятни за фирмите на всяка от Страните на техните съответни пазари, *inter alia* както е указано в приложение III.

#### Член 18

В рамките на техните съответни пълномощия, договарящите се страни:

- насърчават приемането на арбитраж за решаването на спорове, възникващи в резултат на търговски сделки или на сътрудничество между фирми, предприятия и икономически организации на Общността и на СССР,



- се съгласяват, в случай, че даден спор е представен за арбитраж, всяка страна в спора да може, освен ако правилата на избория от Страните арбитражен център не разпореждат друго, да избере собствен арбитър, независимо от неговата националност, и освен това председателстващият трети арбитър или единственият арбитър да може да бъде гражданин на трета страна,

- препоръчват на икономическите оператори да избират по взаимно съгласие законодателството, приложимо към техните договори,  
- препоръчват прибягването към арбитражните правила, изработени от Комисията по международно търговско право към Организацията на обединените нации (UNCITRAL) и към арбитраж, извършван независимо от кой център на държава, подписала Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, приета в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

#### *Член 19*

В рамките на своите съответни пълномощия, договарящите се страни поемат ангажимент да:

- осигурят адекватна защита и прилагане на практика на правата на промишлена, търговска и интелектуална собственост,

- осигурят спазването на техните международни ангажименти в областта на правата на промишлена, търговска и интелектуална собственост,

- насърчат подходящи приемането на подходящи договорености между предприятията и институциите в Общността и СССР с оглед на надлежната защита на правата на промишлена, търговска и интелектуална собственост.

#### *ДЯЛ IV*

#### *Икономическо сътрудничество*

#### *Член 20*

1. В светлината на техните съответни икономически политики и цели, договарящите се страни поощряват икономическото сътрудничество на най-широка възможна основа във всички области, считани за техен взаимен интерес.

Такова сътрудничество е насочено по-специално към:

- укрепване и разнообразяване на икономическите връзки между договарящите се страни, като се взема предвид взаимното допълване на техните икономики,

- допринасяне за развитието на техните икономики и жизнени стандарти,

- разкриване на нови източници на доставки и на нови пазари,

- окуражаване на сътрудничеството между икономическите оператори, с оглед на насърчаването на инвестициите и съвместните предприятия, лицензи онните споразумения и други форми на промишлено сътрудничество, които да допринесат за развитието на техните промишлености,

- насърчаване на участието на малките и средните предприятия в търговията и сътрудничеството,
- насърчаване на политики, които са разумни по отношение на околната среда,
- насърчаване на научния и технологичен прогрес.

2. С цел да се достигнат тези цели, договарящите се страни насърчават икономическото сътрудничество в области от взаимен интерес, по-специално в следните области:

- статистика,
- стандартизация,
- промишленост,
- суровини и минно дело,
- земеделие, включително хранително-вкусовата промишленост,
- защита на околната среда и управлението на естествените ресурси,
- енергетика, в това число ядрена енергетика и ядрена безопасност (физическа безопасност и защита от радиация),
- наука и технологии в области, в които договарящите се страни са активни и които те разглеждат като области на взаимен интерес, включително изследвания в областта на ядрената енергия,
- икономически, парични, банкови, застрахователни и други финансови услуги,
- транспорт, туризъм и други услуги,
- управление и професионално обучение.

3. С цел да се постигнат целите на икономическото сътрудничество и в рамките на техните съответни пълномощия и в съответствие с техните законодателства и политики, договарящите се страни насърчават приемането на мерки, насочени към създаването на благоприятни условия за икономическо и промишлено сътрудничество, по-специално чрез:

- улесняване на обмените и контактите между лица и делегации, представляващи търговски, икономически, бизнес и други подходящи организации,
- насърчаване и улеснение на дейности по поощряване на търговията, като организирането на семинари, панаири и изложби,
- улесняване провеждането на изследване на пазара и други маркетингови проучвания на техните съответни територии,
- насърчаване на дейности, включващи предоставяне на техническа експертиза в подходящи области,

- насърчаване на обмена на информация и контактите по научни предмети от взаимен интерес,
- поощряване на благоприятен климат за инвестиции, съвместни предприятия и лицензионни споразумения, особено чрез разширяването от държавите-членки на Общността и на СССР на договореностите за насърчаване и защита на инвестициите, по-специално за прехвърлянето на печалби и репатрирането на инвестирания капитал, на базата на принципите на недискриминация и реципрочност.

#### *Член 21*

Без да се накърняват съответните разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности, настоящото споразумение и всяко действие, предприето в съответствие с него, по никакъв начин не влияе на пълномощията на държавите-членки на Общността да предприемат двустранни дейности със СССР в областта на икономическото сътрудничество и да сключат, когато това е уместно, нови споразумения за икономическо сътрудничество със СССР.

### ДЯЛ V

#### Съвместен комитет

#### *Член 22*

1. а) Създава се съвместен комитет, състоящ се от представители на Общността, от една страна, и представители на СССР, от друга страна.

б) Съвместният комитет формулира препоръки по взаимно съгласие,

в) Съвместният комитет, при необходимост, приема собствени правила на действие и програма на работа.

г) Съвместният комитет заседава веднъж годишно в Брюксел и в Москва, като се редуват. По взаимно съгласие могат да бъдат свикани специални заседания по искане на всяка от договарящите се страни. Председателството на съвместния комитет се поема последователно от всяка една от договарящите се страни. Когато това е възможно, дневният ред на заседанията на съвместния комитет се съгласува предварително.

2. а) Съвместният комитет осигурява гладкото функциониране на настоящото споразумение и изработва и препоръчва мерки за постигане на неговите цели, като държи сметка за икономическите и социалните политики на договарящите се страни.

б) Съвместният комитет полага усилия за намиране на начини за насърчаване на развитието на търговията и на търговското и икономическото сътрудничество между договарящите се страни. По-специално, той:

- проучва различните аспекти на търговията между Страните, особено нейния общ състав, темп на растеж, структура и разнообразие, търговския баланс и различните форми на търговия и насърчаване на търговията,

- прави препоръки по всички проблеми на търговското и икономическото сътрудничество от взаимен интерес,

- търси подходящи средства за избягване на възможни трудности в областите на търговията и сътрудничеството и насърчава различни форми на търговско и икономическо сътрудничество от взаимен интерес,
- разглежда мерки, които е вероятно да развият и разнообразят търговското и икономическото сътрудничество, особено чрез подобряване на възможностите за внос в Общността и в СССР,
- обменя информация относно макроикономическите планове и, когато такива съществуват, плановете за външна търговия и прогнозите за икономиките на Страните, които влияят върху търговското и икономическото сътрудничество, и, чрез тяхното разширяване, на обхвата на развитието на взаимното допълване между техните икономики и освен това на предлаганите програми за икономическо развитие,
- обменя информация относно измененията в законодателствата и развитието им, нормативните актове и формалните процедури на договарящите се страни в областите, предмет на настоящото споразумение,
- търси методи за насърчаване и договаряне на обмена на информация и контактите по въпросите, свързани с икономическото сътрудничество между Договарящите се страни на базата на взаимната изгода, и работи за създаването на благоприятни условия за такова сътрудничество,
- проучва благоприятните възможности за подобряване на условията за развитието на преки контакти между предприятията, установени в Общността, и предприятията, установени в СССР,
- формулира и предоставя на органите на договарящите се страни препоръки за решаването на всички възникващи проблеми, в това число, чрез сключване на спогодби и споразумения, в случай, че това е необходимо,
- проучва ситуацията по отношение на възлагането на договори за доставка на стоки или услуги в резултат на международни покани за участие в търгове.

## ДЯЛ VI

### Общи и заключителни разпоредби

#### Член 23

Освен ако не е уговорено друго в разпоредбите по отношение на икономическото сътрудничество в член 21, разпоредбите на настоящото споразумение заместват разпоредбите на Споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и СССР, до степента, в която последните разпоредби са несъвместими или идентични с предишните.

#### Член 24

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, към териториите, в които се прилагат Договорите за създаване на Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и при условията, залегнали в тези Договори, и, от друга страна, към територията на Съюза на съветските социалистически републики.

## *Член 25*

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират една друга, че юридическите процедури, необходими за тази цел, са приключени. Споразумението се сключва за начален срок от 10 години. Споразумението автоматично се подновява всяка година при условие, че никоя от договарящите се страни не предостави на другата Страна писмено известие за денонсиране на Споразумението шест месеца преди неговото изтичане.

Договарящите се страни могат да разширят и/или изменят настоящото споразумение или да доразвият неговите специфични разпоредби чрез взаимно съгласие с цел да отразят новите развития.

Приложенията, съвместната декларация и размяната на писма, приложени към настоящото споразумение, представляват неразделна част от него.

## *Член 26*

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и руски езици, като всеки от текстовете е еднакво автентичен.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО, долуподписаните пълномощни представители положиха подписите си под настоящото споразумение.

En fede lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes han suscrito el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

Съставено в Брюксел на единадесети декември, хиляда деветстотин осемдесет и девета годината.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre milienovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende december negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Совершено в Брюсселе восемнадцатого декабря тысяча девятьсот восемьдесят девятого года.

*За Европейската икономическа общност*

Por la Comunidad Económica Europea

For Det Europæiske økonomiske Fællesskab

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα

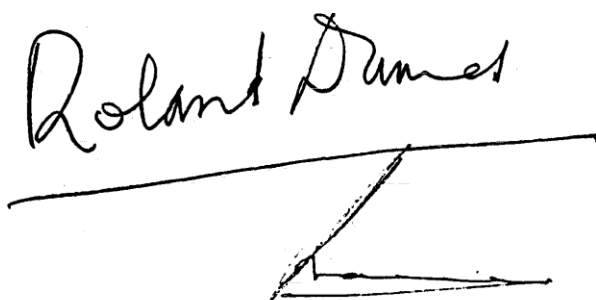
Pour la Communauté économique européenne

Per la Comunità economica europea

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Económica Europeia

За Европейское экономическое сообщество

A handwritten signature in black ink that reads "Roland Dames". Below the signature is a stylized graphic element consisting of a horizontal line that slopes downwards from left to right, with a vertical line segment extending downwards from the right end of the horizontal line, and a short horizontal line segment at the bottom.

*За Европейската общност за атомна енергия*

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

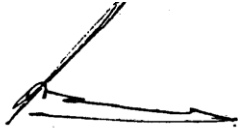
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

За Европейское сообщество по атомной энергии



*За Съюза на съветските социалистически републики*

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Για την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών :

Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques

Per l'Unione delle Repubbliche socialiste sovietiche

Voor de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

Pela União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

За Союз Советских Социалистических Республик



ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на регионите на Общността и продуктите, посочени във второ тире на член 8

БЕНЕЛЮКС	БЕНЕЛЮКС (продължение)	БЕНЕЛЮКС (продължение)	ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ (продължение)
0701 90 51	1806 90 19	ex 8501 20 10 <sup>2</sup>	4202 11 90
	1806 90 31	ex 8501 31 10	4202 21 00
0702 00 90	1806 90 39	ex 8501 32 10	4202 31 00
	1806 90 50	ex 8501 33 10	4202 91 10
1704 90 30	1806 90 60	ex 8501 40 10	4202 91 50
1704 90 51	1806 90 70	ex 8501 51 10	4202 91 90
1704 90 55	1806 90 90	ex 8501 51 90	4202 92 15
1704 90 61		ex 8501 52 10	4202 92 95
1704 90 65	1901 10 00	ex 8501 52 91	4202 99 10
1704 90 71	1901 90 90	ex 8501 52 93	
1704 90 75		ex 8501 52 99	4203 29 91
1704 90 81	1904 10 10	ex 8501 53 10	4203 29 99
1704 90 99	1904 10 30	ex 8501 53 91	
	1904 10 90	ex 8501 53 99	4410 10 10
1806 10 10	1904 90 10		4410 10 50
1806 10 30	1904 90 90	ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ	4411 11 00
1806 10 90			4411 21 00
1806 20 10	6911 10 00		4411 31 00
1806 20 30	6911 90 00	0712 10 00	4411 91 00
1806 20 50			4411 99 00
1806 20 70	ex 7017 20 00 <sup>1</sup>	2833 22 00	
1806 20 90	ex 7017 90 00		6403 19 00
1806 31 00		3102 40 10	6403 20 00
1806 32 10	7905 00 11		6403 40 00
1806 32 90	7905 00 19	4202 11 10	
1806 90 11	7905 00 90		
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ (продължение)	ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ (продължение)	ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ (продължение)	ДАНИЯ (продължение)
			1806 90 39
			1806 90 50
6403 51 11			1806 90 60
6403 51 91	7214 10 00	9503 30 10	1806 90 70
6403 59 31		9503 41 00	1806 90 90
6403 59 91	7307 19 10	9503 49 10	
6403 91 11		9503 49 90	6906 00 00
6403 91 91	7318 12 10	9503 60 10	
6403 99 31	7318 12 90	9503 90 37	7318 11 00
6403 99 91	7318 15 81	9503 90 99	7318 12 10
	7318 16 30		7318 12 90
6801 00 00	7318 16 50	9505 10 10	7318 13 00
	7318 16 91		731814 10
6815 91 00	7318 16 99	9617 00 11	7318 14 91
		9617 00 19	7318 14 99

6902 10 00	7601 10 00	ДАНИЯ	7318 15 20
	7601 20 10		7318 15 49
6908 90 51	7601 20 90		7318 15 61
			7318 15 69
6912 00 90	7905 00 11		7318 15 70
			7318 15 89
7013 21 11	8901 10 90		7318 16 99
7013 21 19	8901 20 90		
7013 31 10	8901 30 90		9603 29 10
7013 91 10	8901 90 91		9603 29 30
	8901 90 99		9603 30 10
7117 19 10			9603 40 10
7117 90 00	8902 00 90		9603 40 90
			9603 90 91
7202 41 90	9025 11 91	1806 10 10	
7202 80 00		1806 10 30	
7202 92 00	9205 10 00	1806 10 90	
		1806 20 10	
		1806 20 30	
		1806 20 50	
		1806 20 70	
		1806 20 90	
		1806 31 00	
		1806 32 10	
		1806 32 90	
		1806 90 11	
		1806 90 19	
		1806 90 31	
ГЪРЦИЯ	ИСПАНИЯ	ИСПАНИЯ	ФРАНЦИЯ
	(продължение)	(продължение)	
4010 91 00			8528 20 71
4010 99 00	2903 30 39		8528 20 73
		3904 61 00	8528 20 79
7325 91 00	2905 14 10		
	2905 16 90	3907 20 11	ИРЛАНДИЯ
7326 11 00	2905 19 90	3907 20 19	
7326 20 30	2905 22 10		4011 40 00
	2905 22 90	ex 3909 10 00 <sup>3</sup>	4011 50 10
8215 10 10	2905 29 00		4011 50 90
8215 20 10	2905 49 90	3916 10 00	
8215 20 90	2905 50 10		4013 20 00
8215 99 10	2905 50 30	3917 21 10	4013 90 10
		3917 32 31	
8506 19 10	2917 14 00		6906 00 00
8506 19 90	2917 34 10	3920 73 10	
			6912 00 30
8508 20 00	2929 10 00	4002 60 00	
8508 90 00			9404 29 90
	2933 61 00	4203 29 10	9404 30 10
ИСПАНИЯ	2933 71 00	4203 29 91	9404 30 90
	2933 90 50		9404 90 10
2529 10 00	2933 90 60	4410 10 30	
2529 21 00	2933 90 70	4410 90 10	ИТАЛИЯ
2529 22 00			
2529 30 00	2934 90 50	7017 20 00	0701 90 51
	2934 90 60		0701 90 59
2903 14 00	2934 90 80		
2903 21 00		8110 00 19	
2903 22 00	3206 49 10	8110 00 90	0710 10 00
2903 23 00			
2903 29 00	3301 11 10	8545 19 10	0712 10 00
2903 30 10	3301 12 10	8705 40 00	2009 11 19

2903 30 31	3301 13 10		
ИТАЛИЯ (продължение)	ИТАЛИЯ (продължение)	ИТАЛИЯ (продължение)	ИТАЛИЯ (продължение)
2208 10 10			3102 40 10
	2849 10 00	2922 12 00	3102 40 90
2209 00 99	2849 90 90	2922 49 10	3102 60 00
			3102 80 00
2402 10 00	2903 14 00	2929 10 00	3102 90 00
	2903 30 10		
2523 10 00	2903 30 31	2932 11 00	3105 60 10
2523 21 00	2903 30 39		3105 90 10
2523 30 00	2903 40 00	2933 11 10	
2523 90 10		2933 61 00	3206 49 10
2523 90 30	2904 10 00	2933 79 00	
	2904 90 10	2933 90 50	3602 00 00
2529 21 00		2933 90 60	
2529 22 00	2905 14 10	2933 90 70	3603 00 10
2529 30 00	2905 22 10		
	2905 22 90	2934 90 40	3604 10 00
2704 00 11	2905 50 30	2934 90 50	3604 90 00
2704 00 90		2934 90 60	
	2907 23 10	2934 90 80	3606 10 00
2815 12 00			3606 90 10
	2912 11 00	2936 26 00	3606 90 90
2818 30 00	2912 12 00		
	2912 50 00	3003 20 00	3701 20 00
2824 10 00	2912 60 00	3003 31 00	
2824 90 00		3003 39 00	3801 30 00
	2918 30 00	3003 40 00	
2833 22 00		3003 90 10	3808 30 30
2833 30 10	2921 12 00		3808 30 90
	2921 19 30	3102 10 91	
2840 30 00	2921 30 10	3102 10 99	3811 21 00
	2921 51 90	3102 29 10	
2841 20 00	2921 59 00	3102 30 10	3816 00 00
ИТАЛИЯ (продължение)	ИТАЛИЯ (продължение)	ИТАЛИЯ (продължение)	ИТАЛИЯ (продължение)
	4501 19 00	6402 91 10	7004 10 30
3818 00 10		6402 91 90	7004 90 50
3819 00 00	4502 00 00	6402 99 10	
		6402 99 39	7005 30 00
3823 20 00	4802 30 00	6402 99 50	
3823 30 00		6402 99 91	7016 90 30
3823 50 10	4804 19 39	6402 99 95	
3823 60 11	4804 29 10	6402 99 99	7604 10 10
3823 60 19	4804 31 10		7604 10 90
3823 60 91	4804 39 10	6403 11 00	7604 21 00
3823 60 99		6403 30 00	

3823 90 30	4805 40 00	6403 51 11	7606 11 10
3823 90 50	4805 50 00	6403 51 91	7606 11 91
3823 90 60	4805 80 11	6403 59 11	7606 11 93
3823 90 81		6403 91 11	7606 11 99
3823 90 83	4808 20 00	6403 91 91	7606 12 10
3823 90 87	4808 30 00	6403 99 31	7606 12 50
3823 90 93			7606 92 00
	4814 20 00	6601 99 10	
3907 20 19		6601 99 90	7607 11 10
	6401 10 10		7607 11 90
3920 73 10	6401 10 90	6904 10 00	7607 19 10
	6401 91 10	6904 90 00	7607 19 90
4104 31 90	6401 92 10		7607 20 10
4104 39 90	6401 92 90	6908 90 51	7607 20 90
	6401 99 10	6908 90 91	
4410 10 30	6401 99 90		7608 10 10
		6912 00 30	7608 10 91
4418 30 10	6402 11 00		7608 10 99
4418 30 90	6402 19 00	7003 20 10	7608 20 10
	6402 20 00	7003 20 90	7608 20 30
4501 10 00	6402 30 90		7608 20 91
<b>ИТАЛИЯ</b> (продължение)	<b>ИТАЛИЯ</b> (продължение)	<b>ОБЕДИНЕНОТО</b> <b>КРАЛСТВО</b>	
7608 20 99	8543 80 10	0701 90 10	
		0701 90 51	
7609 00 00	8545 11 00	0701 90 59	
	8545 19 10		
7803 00 00	8545 90 10	3605 00 00	
7804 11 00	8546 90 10		
7804 19 00			
	8701 20 10		
7805 00 00			
	8705 40 00		
7902 00 00			
	8710 00 00		
7903 90 00			
	8714 20 00		
7904 00 00	8714 91 30		
	8714 92 10		
7905 00 19	8714 92 90		
	8714 93 10		
7906 00 00	8714 96 10		
	8714 96 30		
8408 10 21	8714 99 10		
8408 10 25	8714 99 30		
8408 90 31	8714 99 50		
8443 11 00	9306 30 30		
8443 21 00	9306 90 10		

8443 29 00

8443 30 00

8443 40 00

8452 40 00

---

Бележки към приложение I, обясняващи частичната либерализация на някои продукти:

<sup>1</sup> ex 7017 20 00 лабораторна стъклария.

ex 7017 90 00

<sup>2</sup> ex 8501 2010 Двигатели с мощност, надвишаваща 0,75 kW, но ненадвишаваща 150 kW.

До 8501 53 99

<sup>3</sup> ex 3909 10 00 Карбамидни смоли

---

**ПРИЛОЖЕНИЕ II**

**Списък на регионите на Общността и продуктите, посочени в трето тире на член 8**

Схемите за временно спиране на количествените ограничения, посочени по-долу, са съставени, за да позволят вноса на съответните продукти без количествена граница на експериментална и временна основа. Следователно, в специални случаи, като резултат от износа на СССР към засегнатите региони на Общността, пазарните тенденции могат да направят необходимо Общността да прекъсне тази практика; в такъв случай, СССР ще бъде информиран незабавно.

А. БЕНЕЛЮКС: (режим на автоматично лицензиране – TLA) 0701 90 59 ex 7004 90 95 <sup>1</sup> ex 7004 90 99 7010 90 10 7010 90 21 7010 90 31 7010 90 45 7010 90 47 7010 90 55 7010 90 57 7010 90 71 7010 90 81 7010 90 87 7010 90 99 Текстилни категории 125A ex 126 <sup>2</sup> 127A 148A 149A 149Б 149В	В. ФРАНЦИЯ (система без количествени граници – SLQ) 7601 10 00 7601 20 10 7601 20 90  С. ИТАЛИЯ (режим на автоматично лицензиране – TLA) 4411 11 00 4411 19 00 4411 21 00 4411 29 00 4411 31 00 4411 39 00 4411 91 00 4411 99 00  4804 11 11 4804 11 15 4804 11 19 4804 19 11 4804 19 15 4804 19 19 4804 19 31	С. ИТАЛИЯ (продължение) 4804 19 35 4804 21 10 4804 39 51 4804 39 59 4804 41 10 4804 42 10 4804 49 10 4804 51 10 4804 52 10 4804 59 10  4910 00 00  7003 11 90 7003 19 90 7003 30 00  7004 10 50 7004 10 90 7004 90 70 7004 90 91 7004 90 93 7004 90 95 7004 90 99	С. ИТАЛИЯ (продължение) 7005 10 10 7005 10 31 7005 10 33 7005 10 35 7005 10 91 7005 10 93 7005 10 95 7005 21 10 7005 21 20 7005 21 30 7005 21 40 7005 21 50 7005 21 90 7005 29 10 7005 29 31 7005 29 33 7005 29 35 7005 29 91 7005 29 93 7005 29 95  7016 90 10  8443 12 00 8443 19 11
С. ИТАЛИЯ (продължение) 8443 19 19 8443 19 90 8443 50 19 8443 50 90 8443 90 00			

Бележки към приложение II, обясняващи временното спиране на частично ограничение за някои продукти:

<sup>1</sup>ex 7004 90 95: стъкло за полиране

<sup>2</sup>ex категория 126: всички тарифни кодове по КН, с изключение на 5502 00 10, 5502 00 90.

### *ПРИЛОЖЕНИЕ III*

#### **Декларация на СССР относно прилагането на член 17, параграф 6**

Като се имат предвид разпоредбите на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и заключителните документи на последващите срещи на страните, които участват в ОССЕ, и в контекста на икономическите реформи, СССР, в рамките на своите пълномощия, поема ангажимент, с цел да улесни търговското и икономическото сътрудничество и да насърчи взаимната търговия, да предприеме мерки, като:

- а) улесняване на влизането, престоя и предвижването на бизнесмени от Общността в СССР;
- б) улесняване на прекия достъп на бизнесмени от Общността до бизнес контакти и крайни потребители в СССР;
- в) улесняване, на недискриминационна основа и на основата на недискриминационни цени, на установяването и действието на представителни служби на предприятия от Общността в СССР, включително наемането на търговски и жилищни помещения, придобиването на оборудване и транспортни средства, достъп до телекомуникации, комунални и социални услуги;
- г) улесняване на недискриминационна основа на свободното наемане на местен персонал, необходим за такива предприятия;
- д) не насърчават бартерни сделки на предприятия, установени в СССР;
- е) централизиране на лицензирането в СССР в рамките на една компетентна държавна институция с цел да се осигури коректното прилагане на разпоредбите на член 5.

### **Съвместна декларация на Общността и СССР относно член 23**

Договарящите се страни имат предвид, че Споразуменията, сключени между държави-членки на Общността и СССР, посочени в член 23, могат да включват *inter alia* споразумения относно търговията и корабоплаването.